

**«Problemas de
normalización de
topónimos en zonas
castellanizadas: de
*Larriñeta (Las Heras) a La
Reineta*».**

Mikel Gorrotxategi
Servicio de Onomástica
RALV

El marco de estudio, *Euskal Herria*,
'la tierra de la lengua vasca'.



El euskera una isla en la romanidad.

- La única lengua no indoeuropea en Europa occidental.



El euskera, una isla en la romanidad.

Gure Aita *zeruetan* zarana
santu izan bedi zure izena
etor bedi zure *erreinua*
egin bedi zure nahia
zeruan bezala lurrean ere.

Emaiguzu gaur egun honetako ogia
barkatu gure zorrak
guk ere gure zordunai
barkatzen diegunez gero
eta ez gu *tentaldira* eraman
baina atera gaitzazu gaitzetik.

Un vocabulario distinto, con influencia latina y romance:

■ Bosque	bosco	bosc	basoa
■ Calle	via	carrer	kalea / karrika
■ Camino	camino	camí	bidea
■ Castillo	castelo	castell	gaztelua
■ Fuente	fontana	font	iturria
■ Lago	lago	llac	lakua / aintzira
■ Mar	mare	mar	itsasoa
■ Montaña	montagna	montanya	mendia
■ Puente	ponte	pont	zubia
■ Río	fiume	riu	ibaia
■ Valle	valle	vall	harana

Una estructura distinta:

- **Etxeberria:** *“casa nueva la”*; La casa nueva
- **Goiko soloa:** *“arriba de huerta la”*: La huerta de arriba
- **Zengotitabengoa:** *“Zengotita abajo de la”*: La (casa) Zengotita de abajo”
- **Hila datzan zelaia:** *muerto el yace que llano el*: El llano donde yace el muerto

Errores de Interpretación

¿Como se llama la fuente?

- *Ordeko iturria* (la fuente del llano)
- Pero era:

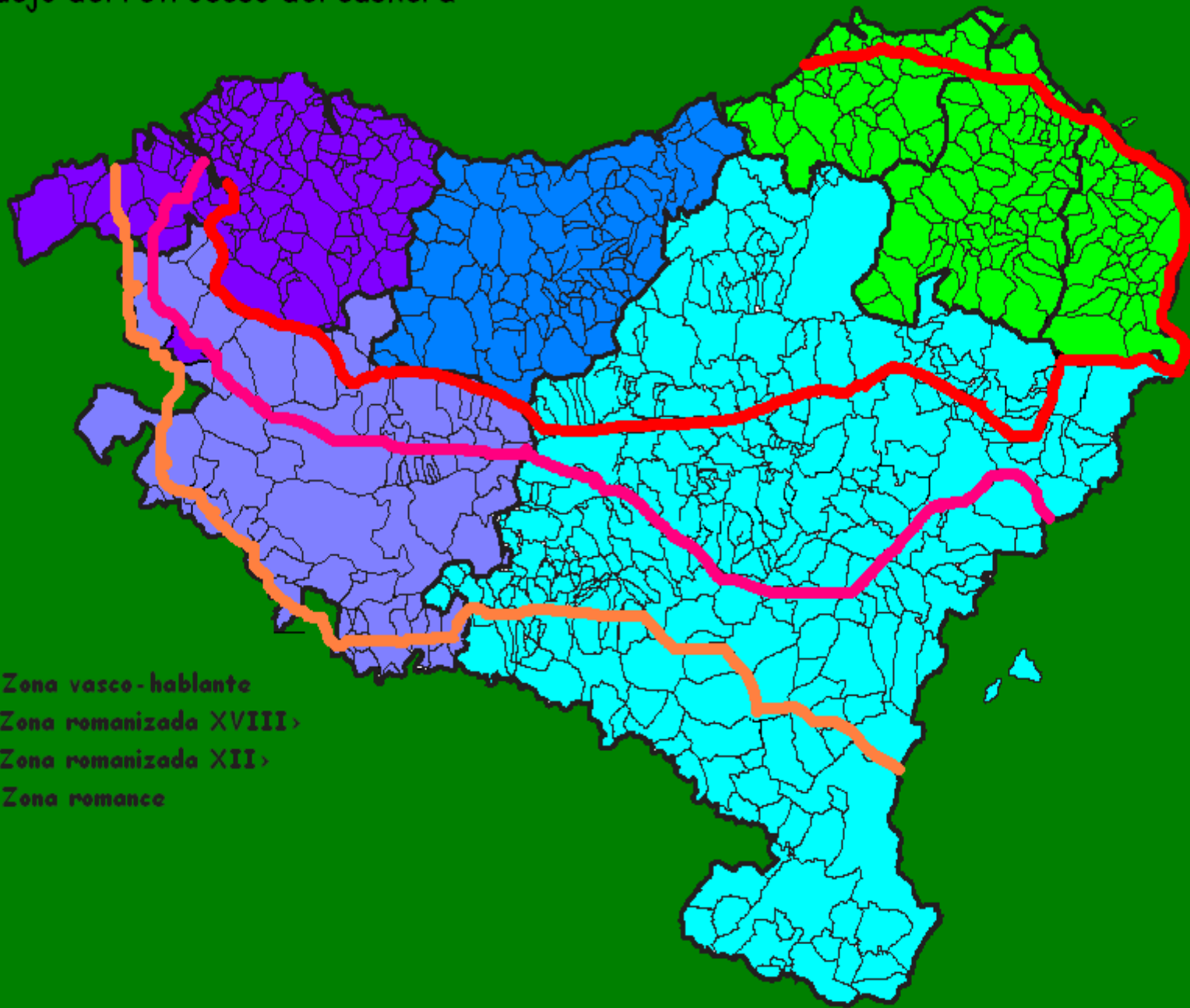
Hor dekok iturria! Hay tienes la fuente!

Errores de interpretación

- De Larrinaeta 'Era (de mineral)' a La Reineta.



Bosquejo del retroceso del euskera



- A) Zona vasco-hablante
- B) Zona romanizada XVIII >
- C) Zona romanizada XII >
- D) Zona romance

1. Zona de habla vasca.

En esta zona el principal problema suele ser la disociación entre uso hablado y forma normativizada, y es más patente en Francia.

2. Zona castellanizada en época moderna (XVIII-XX).

Fundamentalmente en Álava y Navarra. La toponimia eusquérica es perfectamente reconocible y el mayor problema suele surgir de la utilización de los genéricos, que se usan en castellano dando lugar a híbridos: *Vallaran*.

3. Zona castellanizada desde antiguo.

La casuística es muy complicada, ya que tenemos topónimos de épocas distintas y evoluciones diferentes. En esta zona, como en la anterior, la sociología de la lengua es diferente.

4. Zona romance

Euskaltzaindia

- Es la **única autoridad lingüística** para la totalidad de Euskal Herria.
- En 1986 hizo sus primeras Jornadas de toponimia, y desde entonces asesora a los ayuntamientos en los trabajos de toponimia, desde callejeros a investigación.
- Con la creación de la *Oficina de Onomástica* desarrolló un marco para realizar los trabajos de toponimia local.

La toponimia hasta 1979

Escrita en castellano o francés:

Con cambios de pronunciación:

Muncharaz (Muntsaratz), *Harriet* (Harrieta), *Música* (Muxika),
Bayonne (Baiona), *Alçabéhéty* (Alzabeheheti), *Suhast*
(Zohazti).

Con cambios gráficos:

Guernica (Gernika), *Lequeitio* (Lekeitio), *Aïcirits* (Aiziritze).

Igual:

Arrieta, *Mendiguren*, *Aduna*.

Distinta (más común en villas):

Vitoria (Gasteiz), *San Sebastián* (Donostia), *Saint-Palais*
(Donapaleu).

La toponimia hasta hoy

- 1545, primer libro escrito en euskera
- 1890 Tolosa 1er callejero bilingüe.
- 1915 llamamiento a “*los vascos de buen corazón*” para salvar la toponimia.
- 1925 señales bilingües en Navarra.
- 1937, fin de una aspiración.
- 1979, primer nomenclátor de la Academia.
- 1982 y 1986, CAPV y Navarra leyes del euskera.
- 2011, cambio de grafía de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

LINGVAE VASCONVM PRIMITI-
tiae per Dominum Bernardum Dechepare
Rectorem sancti michaelis veteris.





Situación actual, toponimia mayor

1. En la CAPV los nombres de municipios son competencia de los ayuntamientos y están bien en el 98%.
2. En Navarra la toponimia es competencia del Gobierno.
3. En Francia se acepta el nombre a la entrada del pueblo.



Situación actual, toponimia menor

- En la CAPV, en general, se usan los topónimos en el idioma de origen.
- En Navarra la toponimia menor la hizo oficial el Gobierno respetando el idioma de origen: *Orkoienbidea*.
- En Francia el IGN y la Academia han revisado la toponimia 25:000

Problemas de normalización en España

- La fonética castellana está influenciada por el euskera, por lo que muchos nombres vascos no sufrieron cambios.
- En muchos casos el único cambio es gráfico *Gernika (Guernica)*, *Lesaka (Lesaca)*
- la supresión del acento, *Baztan (Baztán)*; *Gorliz (Górliz)*
- o el cambio fonético es menor *Plentzia (Plencia)*, *Leitza (Leiza)*.
- La mayor diferencia se produce cuando el nombre castellano proviene de una forma eusquérica arcaica, especialmente los que mantienen la *-n- lenis* que perdió el euskera: *Sopela (Sopelana)*, *Dorrao (Torrano)* o *Zestoa (Cestona)*

Problemas de normalización, Francia

- En la zona francesa los nombres suelen ser vascos, que se han afrancesado tras pasar por el gascón, y la forma usada oralmente está lejos de la oficial. Así de *Ibarrola* surgió *Ibarrolle* en francés, pero en euskera usan *Ibarla* y es esta forma la que sienten como vasca, y no *Ibarrola*. En España esto ocurre, pero en menor medida. En toponimia menor en muchos casos se mezclan las grafías.

Sara (Lapurdi, Francia)

BERE SEME GUDUAN HILERI

SARAK

1914 - 1918

AGUERRE Pierre HALCHUA
AGUIRRE Bernard SABATENEKOBORDA
AGUIRRE Etienne d°
ANIOTZ Pierre ITHURBIDEKOB
ANIOTZ Joseph d°
ARRAZAU Prudent HAROTZAENEA
BARNETCHE Jean PICASARRIA
BAT Alban HARAMBERRIA
BERGARA Joseph OMORDY
BERGARA Baptiste d°
BURDY Théodore BOTIKARIOBERRIA
CORNIL Manuel GUINAENEK

CUBILIBIA Hilaire HANCOENEA
DITHURBIDE Jean CHOMINDIENEA
ETCHECHURI Edouard ARCAITZEA
ETCHEGOYEN Jⁿ B^{te} BERBENDERAENEA
ETCHEVERRY S^t Martin LATAGORRIA
FAGOAGA Pierre PICASARRIA
FAGOAGA Laurent DUNDURIENEA
GOYETCHE Pierre HAROTZAENEA
HIRIART Jean ANIOTZEA

HUICY Jⁿ B^{te} HARANCHIPIA
LARRONDE Martin PORTUA
LEIZAGOYEN Antoine BECHIENBORDABA
LEIZAGOYEN Jⁿ B^{te} d°
MENDIBOURE Charles BARNETCHEA
OLAZABAL Ignace LARRALDEA
PECOINBURU Alfred HARISPEA
PERUGORRIA Pierre AIEMAENEA
POSSOMPES Jean ANDOITZIA
SANTESTEBAN Firmin URCHOTCOA
SUZANNE Dominique OLHA
ZUBIETA Augustin LANDAGARAYA

Zona no vascófona

- En las zonas donde el euskera se ha perdido hay dos actitudes. La mayoritaria propugna la oficialidad de la forma eusquérica, aunque hoy en día sea desconocida. Así, *Gasteiz*, nombre vasco de Vitoria, fue rescatado por los vasquistas tras 700 años y hoy en día es común su uso incluso en castellano. No es infrecuente que los habitantes hagan oficial una forma que les es desconocida y sin uso en el lugar desde hace siglos, como *Gaztelu* junto a *Castillo*, o *Gesaltza* junto a *Salinas*.

5. Criterios de normativización de topónimos.

- 1991 Patxi Salaberri.
- 2000 Comisión de onomástica.
- Criterios:
 - *Cada nombre en su idioma.*
 - *Problemas: Gibraltar, Kubo, Sebastopol.*
 - ┌ *Prioridad a formas históricas y completas.*
 - *Altolagirre <> Antonar.*
 - *Monasterioguren <> Mostrun*

Problemas de normativización.

- a) Falta de documentación sobre la forma vasca:
 - 1023 *Gaztelu* > 1087 *Castiello*, pero *Gastelagana*.
 - 1023 *Burguellu* > *Elburgo*, pero *Burgurabidea*.
- b) Traducción:
 - *Arribaltzaga* > *Peñas Negras* (Galdames-Abanto)
 - *Miruaran* > *Valle del Azor* (Lagran)
 - *Iturrizar* > *Fuente Vieja* (Deredia)
- c) Deformación
- d) Sustitución

Problemas de normativización.

- c) Deformación:
 - Etimología popular:
 - *Cabo Luzuero > Lucero*
 - *Cueva Muniziaga > Murcielaga*
 - *Larrina (Era) > La Reina*
 - Fonética:
 - *Santurtzi > Santurce*
 - *Luku > Luco*
 - *Bidaburu > Bidabro*
- d) Sustitución:
 - *Atxuriaga > La Aceña*
 - *Idotorbe > San Pedro*

De la oficialización a la socialización, la Academia y los ayuntamientos

La toponimia menor hay que **normativizarla** y **normalizarla** y, para este segundo paso es imprescindible una **correcta socialización**.

Es importante que la toponimia menor aparezca en los mapas oficiales, pero la Administración suele creer que con eso ya está todo hecho, lo que constituye un error.

La difusión de la toponimia entre los ciudadanos, como valor cultural y social, garantiza su supervivencia.

. La actitud de los hablantes ante la toponimia

La toponimia es un valor cultural, y si queremos que siga viva es imprescindible su conocimiento y su uso, por lo que la actitud de los habitantes resulta algo fundamental. En Euskal Herria la actitud de la población es manifiestamente proclive a la recuperación de la toponimia vasca, aunque en ocasiones las formas le sean desconocidas. Sin embargo, algunas veces los mayores problemas se producen en zonas de habla vasca, donde prefieren las formas orales. Es singular la actitud hacia los nombres de los santos. Mientras que en las zonas castellanizadas quieren las formas eusquéricas *Done Eztebe, Done Mikel, Done Petri* en las zonas de habla vasca quieren las que usan, que, en un 95%, son castellanas

Normalizar

Si queremos que el nombre se use correctamente deberán darse unos pasos previos:

Investigación > pre-normativización > puesta en público > análisis de los datos > puesta en público final > respuesta a los recursos > oficialización > socialización:
mapas, libros, CDs, recorridos toponímicos, carteles, material didáctico....

La Academia y los municipios

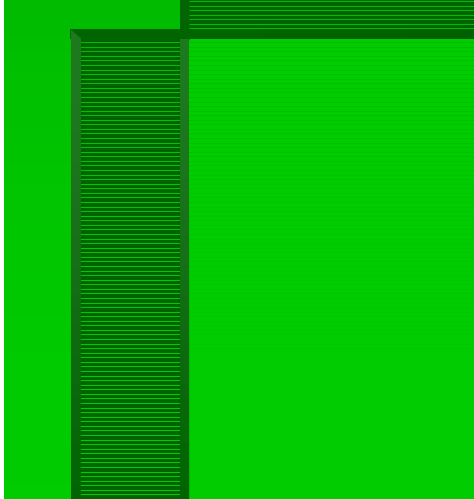


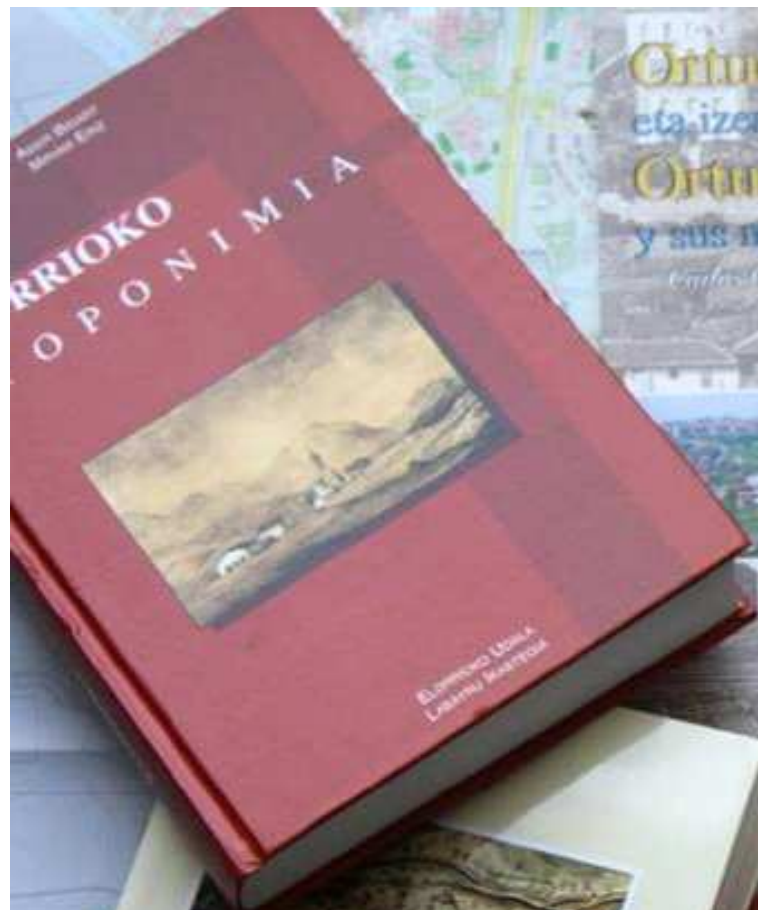
Libros ... lapidarios?

- Es imprescindible la implicación de los habitantes. Los trabajos deben ser “suyos”, de forma que se sientan partícipes de los mismos y además de conocerlos, los defiendan.
- Son especialmente interesantes los trabajos realizados por voluntarios, bajo supervisión académica.

Puesta en público







■ Mapas



Páginas web

Herria ezagutzen!

Gure herriari buruzko gaiak



Erretereriako udala

Hasiera Harremanetarako Harpidetu

Aste honetako gaia

Centenario dantza. Erretererian soilik dantzaten da. Jaietan Ud Bandak urtero jotzen du

Azalpen laburra, informazio gehiago ikusteko klikatu. Astero gai bat nabarmanduko da, jaiandutako informazioa hobeto dibulgaraz.

Ezagutu Erretereria



Aukeratu edozein irudi eta sartu ibilbidean

Ba al zenekien?

Erretererian itsasargia edo faroa zegoen

Santa Klaran, gaur egun Xanpelar aparkalekuak dauden leku bererian Erretereriako Itsasargia zegoen. Ikusi mapan

Multimedia



Bidali zure argazkia

Herriaren ezagutza guztion artean egingo dugul!

Bidali zure informazioa

Bidali zure argazkia

Toponimia :: Erretereriako Udala - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos Ir Vínculos

Dirección http://www.ondarea-erretereria.net/euskara/ba-al-zenekien

TOPONIMIA WEB GUNEA

Erretereriako Udala

Hasiera Mapa Azterlana Bilaketa Ba al zenekien? Ezetz asmatu! Argazkiak

Euskara | Castellano

BA AL ZENEKIEN? > Gabiererota

AZTERLANA

- Aurkibidea
- Sarrera
- Deskargatu PDFa

MAPAK PDF-N

- Toponimikoa (5 Mb)
- Kalekoa (1,3 Mb)

IKUSI

- Parajea
- Etxea
- Baserría
- Erreka
- Iturria
- Mendia
- Auzoa

BA AL ZENEKIEN? > Gabiererota

Auzoa eraiki zen lurretan ezagutzen den lehen eraikina Gabiri-ola da, Gabiriako oinetxe eta arma-etxei zegokiona, Gipuzkoako ahaide nagusietakoarena. Bailarako ekonomi jarduera garrantzitsua zen burdinolak pribilejio berezia jaso zuen 1338. urtean, aberastasun iturri izanik, berarekin loturiko beste industria batzuen bultzatzaile izateko eta haiek are gehiago babesteko eta indartzeko.

da Ondoren, errota bihurtu zen, Gabiri-errota. Gabiererota, hain zuzen, Gabiererrotaren laburtzapena

Toponimoa: Gabiererota

Izenburua	Sarrera
Lartzabal	Igande arratsaldetako Touring-aren partidu haiek.
Ondartxo	Azken ontziolan egindako ontziaren uretaratzea.
Olibet	Hortik datorkigu gaileroak goitizena.

Listo

- Formularioak
- Hirigintza - Sustapenak

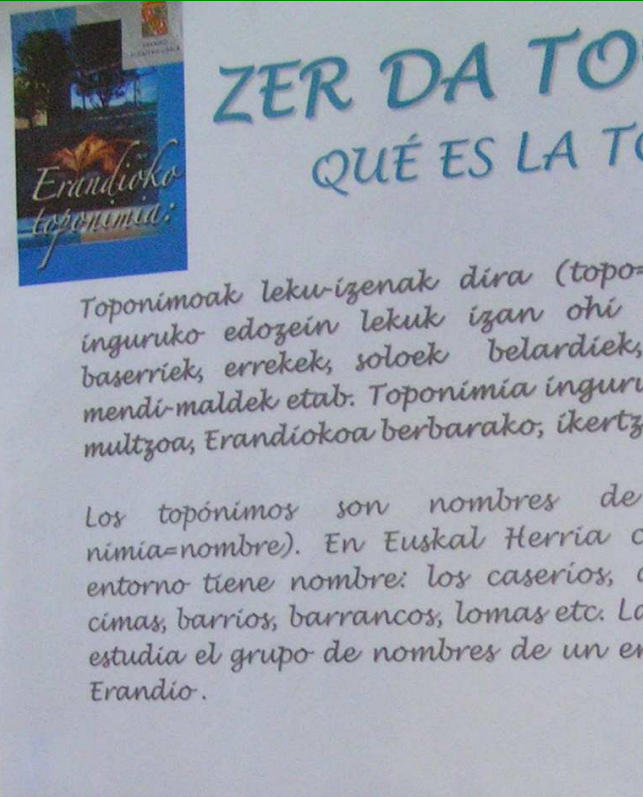
http://www.ondarea-erretereria.net/euskara

Inicio 7 Microsoft ... 2 Explorador... I kapitulua ken... Copia de Aurr... Microsoft Pow... 5 Internet E... Microsoft Wor... ES 11:03

Tradizioak

- Kirolak
- 0 Esamoladeak, astotizak

Material didáctico

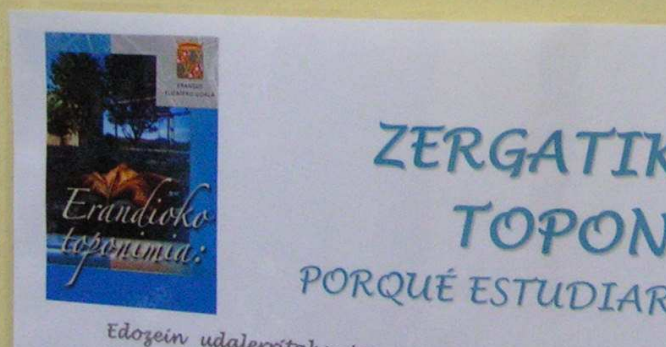


ZER DA TOPO
QUÉ ES LA TO

Erandioko toponimia:

Toponimoak leku-izenak dira (topo= inguruko edozein lekuk izan ohi dute; baserriek, errekek, soloek belardiek, mendi-maldek etab. Toponimia inguru multzoa, Erandiokoa berbarako, ikertze...

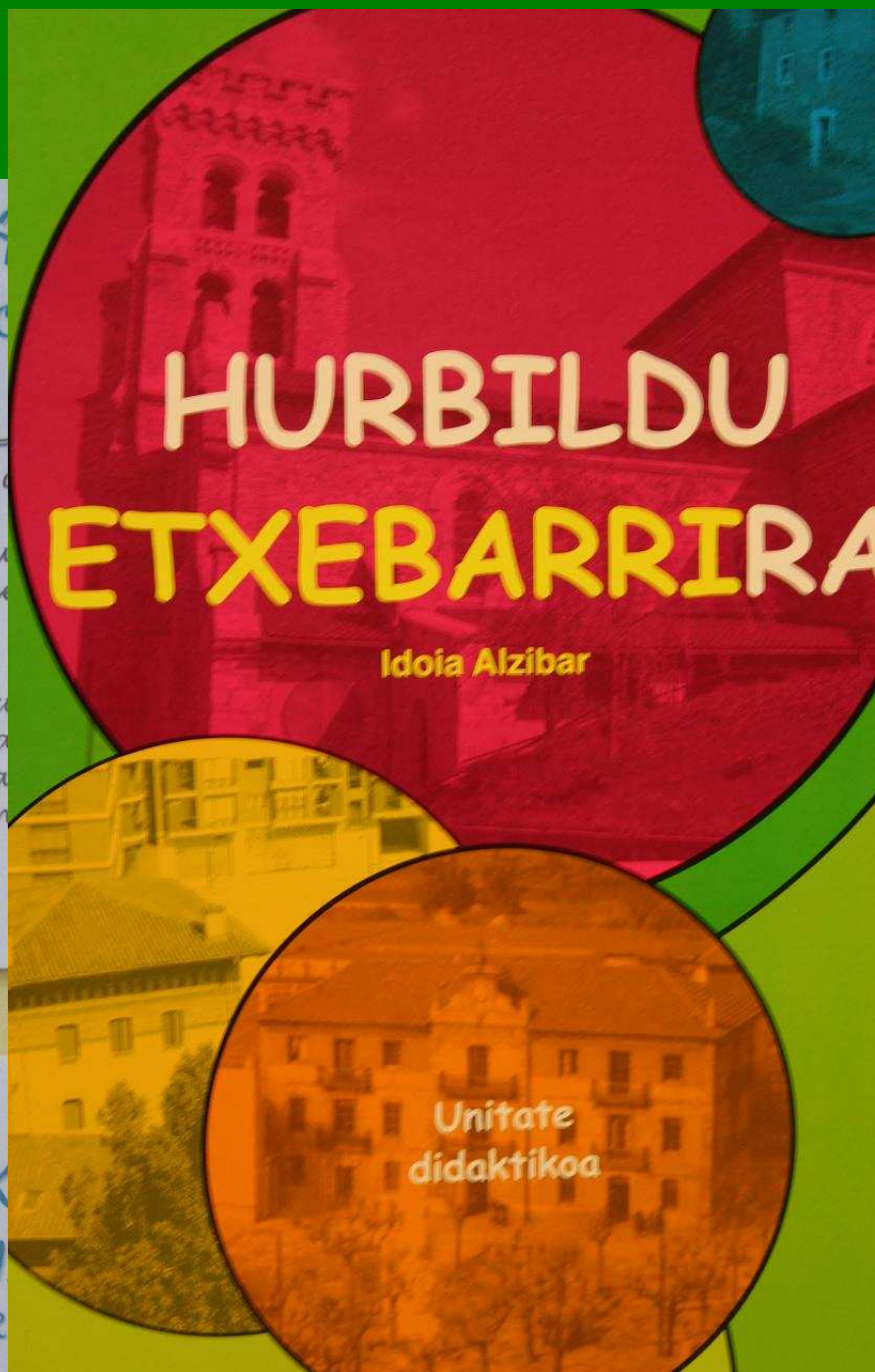
Los topónimos son nombres de lugar (topo= nombre). En Euskal Herria cada lugar tiene nombre: los caseríos, aldeas, cimas, barrios, barrancos, lomas etc. La toponimia estudia el grupo de nombres de un lugar. Erandio.



ZERGATIK
TOPON
PORQUÉ ESTUDIAR

Erandioko toponimia:

Edozein udalerritako...



HURBILDU
ETXEBARRIRA

Idoia Alzibar

Unitate didaktikoa

Otras posibilidades

Itinerarios turísticos



Charlas divulgativas

Trabajos con los vecinos

Eskerrik asko
Gracies

ZUBILUZ

